

Testo e traduzione

	Testo Bédier 1938	
I. 9	Sire cuens, j'ai vielé devant vous en vostre ostel, si ne m'avez riens doné ne mes gages aquité: c'est vilanie! Foi que doi sainte Marie, ensi ne vous sieurré mie. M'aumosniere est mal garnie et ma boursse mal farsie.	<i>Signor conte, ho suonato la viella davanti a voi, nella vostra dimora, ma non mi avete donato nulla né riscattato i miei pegni: questa è villania! Per la fede che ho in Santa Maria, così io non vi seguirò affatto. Il mio borsello è malridotto e la mia borsa malripiena.</i>
II. 18	Sire cuens, car conmandez de moi vostre volenté. Sire, s'il vous vient a gré, un biau don car me donez par courtoisie! Car talent ai, n'en doutez mie, de raler a ma mesnie: quant g'i vois boursse desgarnie, ma fame ne me rit mie,	<i>Signor conte, disponete di me come desiderate. Signore, se ciò vi aggrada fatemi un bel regalo per cortesia! Poiché ho voglia, non dubitatene, di tornare dai miei, quando vi ritorno con la borsa vuota, mia moglie non mi sorride affatto.</i>
III. 27	ainz me dit: - Sire Engelé, en quel terre avez esté, qui n'avez riens conquesté? [...] aval la ville. Vez com vostre male plie! ele est bien de vent farsie! Honiz soit qui a envie d'estre en vostre compaignie! -	<i>anzi mi dice: ?Signor Congelato in che paese siete stato che non avete conquistato nulla? [?] giù in città. Guardate come la vostra bisaccia è floscia! E' ben farcita d'aria! Maledetto chi desidera stare in vostra compaignia?!</i>

IV. 36	Quant je vieng a mon ostel et ma fame a regardé derrier moi le sac enflé et je, qui sui bien paré de robe grise, sachiez qu'ele a tost jus mise la conoille, sanz faintise: ele me rit par franchise, ses deus braz au col me plie.	<i>Quando torno a casa E mia moglie ha adocchiato dietro di me la borsa rigonfia e me, che sono ben abbigliato di veste foderata, sappiate che subito posa la conocchia, senza esitazione: mi sorride con franchezza e mi getta le braccia al collo.</i>
V. 48	Ma fame va destroussier ma male sanz demorer; mon garçon va abuvrer mon cheval et conreer; ma pucele va tuer deus chapons pour deporter a la jansse alie; ma fille m'aporté un pigne en sa main par cortoisie. Lors sui de mon ostel sire a mult grant joie sanz ire plus que nuls ne porroit dire.	<i>Mia moglie m'alleggerisce della bisaccia senza indugio il garzone abbevera e governa il cavallo; la domestica tira il collo a un paio di capponi per metterli in salsa d'aglio; mia figlia mi porta un pettine in mano, gentilmente. Allora sono il signore della mia casa con grande gioia e senza ira più di quanto nessuno potrebbe dire.</i>

- letto 798 volte